Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem weźmie,\* dla oczyszczenia tego domu, dwa ptaki\*\* i (kawałek) cedrowego drewna, i szkarłatny karmazyn, i hizop,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem, dla oczyszczenia tego domu, należy wziąć dwa ptaki, kawałek cedrowego drewna, szkarłatny karmazyn i hizop. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A weźmie na oczyszczenie tego domu dwa ptaki, drewno cedrowe, karmazyn i hizop; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A weźmie na oczyszczenie onego domu dwu wróblów, i drzewo cedrowe, i jedwabiu, karmazynu, i hizopu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a na oczyścienie jego weźmie parę wróblów i drewna cedrowego, i karmazynu, i hizopu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aby oczyścić dom, kapłan weźmie dwa ptaki, kawałek drewna cedrowego, nitki karmazynowe i hizop. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem weźmie celem oczyszczenia tego domu dwa ptaki i drewno cedrowe, nitki karmazynowe i hizop, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W celu oczyszczenia domu kapłan weźmie dwa ptaki, drewno cedrowe, nitki karmazynowe i hizop. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aby oczyścić ten dom, kapłan weźmie dwa ptaki, kawałek drzewa cedrowego, nitki karmazynowe i hizop. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dla uwolnienia domu od grzechu [kapłan] weźmie dwie synogarlice, drzewo cedrowe, karmazyn i hizop. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I weźmie, żeby oczyścić [rytualnie] ten dom, dwa ptaki i gałąź z drzewa cedrowego, i pasmo szkarłatnej wełny, i hyzop.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І щоб очистити хату візьме дві живі чисті пташини і кедрове дерево і тканий кармазин і іссоп. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem weźmie do oczyszczenia domu parę ptaków, drzewa cedrowego, czerwieni oraz izopu; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A dla oczyszczenia domu z grzechu weźmie dwa ptaki oraz drewno cedrowe, jak również przędzę barwioną szkarłatem z czerwców i hizop. |

1. 1) Wg PS lm. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: żywe, czyste, ζῶντα καθαρὰ. [↑](#footnote-ref-3)